

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

PROGRAMA DEL SEMINARI DE FRANCÈS B1 Codi: 22108
2004-2005

Professora : Françoise Lenoir

6 crèdits

2 hores de classe setmanals al 1er i al 2on semestres : divendres 8h30-10h30

Permanència : despatx 1020; dijous 10h30-14h30 i divendres 12h30-14h30

Adreça electrònica : Francoise.Lenoir@uab.es

Objectius

Conèixer una llengua estrangera va més enllà de l'aspecte merament lingüístic de domini de les regles morfosintàctiques i del lèxic. Cada país té la seva història, la seva cultura, tot el que constitueix la seva idiosincrasia, li confereix la seva particularitat i implica una determinada visió del món i de les coses. D'aquesta manera, el traductor es troba, en els textos de la cultura de partida a tota una mena de referències extra-lingüístiques que haurà de reconèixer primer i després de desvelar per al lector de la cultura d'arribada; per tant, el principal objectiu d'aquest Seminari és de despertar en els futurs traductors la curiositat i l'esperit d'investigació respecte dels trets de civilització que fan la especificitat de la cultura de partida; tanmateix es tracta de donar als estudiants els instruments per informar-se i per formar-se en la perspectiva intercultural.

Fet en coordinació amb les classes de llengua, aquest Seminari és una iniciació a la investigació i un apropament sistematitzat a alguns grans temes de la vida política, cultural i social de França, organitzats en torn a dues grans orientacions complementàries:

- el legat històric
- la actualitat en la perspectiva dels reptes del futur

Metodologia

Aquest seminari s'estructura segons tres cixos de treball :

1. Lliçons magistrals puntuals
2. Anàlisi discursiu de documents orals i escrits
3. Comentari en classe, al llarg del 2on semestre, de la novel·la de Christian SIGNOL, *Les emnthes sauvages*, Pocket n°2772, la història de la qual travessa el segle XX.

Contingutss

1. La geografia de França : ràpid repàs
2. Les institucions franceses
 - L'Estat
 - La vida política : els partits polítics, el sistema electoral
 - L'administració territorial
 - Les col·lectivitats locals

- La justícia
- 3. La història de França en el segle XX :
 - La Primera guerra mundial, les « années folles », la pujada del feixisme, el Front Popular, la Segona guerra mundial, la V^a República, la guerra d'Algèria, Maig del 68.
 - França, Europa i els reptes del futur en un món en constant evolució.
- 4. Societat
 - Vistes sobre l'Altre : França, una societat pluriètnica i pluricultural
 - Els joves i el futur; qüestions d'ensenyament(s)
 - Treball (sindicats, grans empreses) i oci
 - La salut i la protecció social
 - L'allotjament
 - Els transports
- 5. La cultura i les arts
 - La premsa a França
 - Alguns grans noms de la cançó francesa
 - Alguns grans humoristes
 - El cinema, font de referents culturals
- 6. La francofonia
 - Antigues colònies i DOM-TOM
 - El francès i les seves variants en el món

Avaluació

Els alumnes que poden venir regularment a classe, podran optar per un control continuu. Els altres hauran de presentar-se a l'examen final que constarà de :

- un test escrit sobre continguts estudiats a classe
- el comentari escrit d'un document (text o dibuix)
- un test o un comentari escrit sobre la novel·la llegida a classe (relació entre les personatges i els esdeveniments històrics)

Bibliografia bàsica

- MAUCHAMP N., *La France d'aujourd'hui*, Clé International, Paris, 1991.
- MAUCHAMP N., *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1996.
- LABRUNE G., TOUTAIN P., *L'histoire de France*, Repères pratiques Nathan, 1994.
- de GUNTEN B., MARTIN A., NIOGRET M., *Les institutions de la France*, Repères pratiques Nathan, 1995.
- Les lieux de mémoire*, sous la direction de Pierre Nora, T. 1, 2 et 3, Gallimard, 1997.